

ЖУРНАЛИСТИКА И РЕКЛАМА

УДК 81'27 : 811.161.1 : 070

ПРОБЛЕМА ВЛИЯНИЯ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ НА СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

А. Т. Аксенова, В. М. Мирзоева, Н. Д. Михайлова

Тверская государственная медицинская академия
кафедра русского языка

Статья посвящена отражению в современных СМИ вопросов влияния американской лингвокультуры на состояние русского языка. Рассматривается основная проблематика газетных и телевизионных материалов, выявляются различные подходы к освещению вопросов, связанных с «американизацией» русской речи в зависимости от «формата» периодического издания. Определяется тенденция к изменению общественного мнения по данному вопросу.

Ключевые слова: американская лингвокультура, состояние русского языка, СМИ

Во все времена проблемы иноязычного лингвистического влияния становились предметом научных интересов исследователей, а также вызывали широкий общественный резонанс. В настоящее время данный вопрос стоит особенно остро, что связано с активными процессами современной межкультурной коммуникации. Как известно, влияние американской культуры, в том числе и лингвистической, обусловленное процессами мировой глобализации, испытывает большинство европейских языков, что вызывает весьма острую полемику не только в профессиональной среде лингвистов, но и у широких масс общественности, в том числе в России [9].

В связи с этим нами поставлены задачи рассмотреть различные точки зрения на проблему «американизации» русской речи, определить наиболее волнующие общественность вопросы, выявить существующие подходы к их решению.

Материалом для исследования послужили современные российские средства массовой информации – электронные версии газет «Известия», «Труд», «Комсомольская правда», а также новостные и информационные передачи 1 канала телевидения за 2001 – 2010 годы, поскольку именно СМИ служат основным проводником общественного мнения. Несмотря на то, что СМИ оказывают подчас негативное влияние на состояние русской речи (что неоднократно отмечалось лингвистами) и сами служат проводниками иноязычных слов в русскую языковую среду, тем не менее, они признают существование проблемы засорения и обеднения русской речи и предпринимают попытки внести определенный вклад в повышение культурного уровня носителей русского языка.

Следствием этого является появление в печати статей (а на телевидении – передач), посвященных вопросам русского языка и речи. Это могут быть материалы, полностью посвященные лингвистической проблематике, либо она так или иначе затрагивается в общем контексте, посвященном, как правило, культуре или общественной жизни.

Материалы СМИ, посвященные языковой ситуации, носят различный характер. Это могут быть статьи о проблемах современной русской речи (ее засорении, обеднении, жаргонизации и др.). При этом рассматриваются проблемы, касающиеся как всего общества в целом, так и отдельных его сторон. Например, частогны статьи, посвященные особенностям речи молодых россиян, а также языковой личности современных журналистов, политиков (то есть людей, речь которых должна являться эталоном для широких масс носителей языка). С другой стороны, СМИ публикуют материалы, освещающие новые тенденции развития языка, изменения его словарного состава, рассказывают о готовящихся реформах, публикуют статистические данные, касающиеся языковой ситуации [4].

Как правило, авторами и консультантами данных статей выступают специалисты в области языка – лингвисты, профессора ведущих вузов, а также те, чья профессиональная деятельность неразрывно связана с русским языком – писатели, переводчики, сами журналисты. Например, со 2 февраля 2009 года в газете «Известия» два раза в месяц выходит рубрика «Родная речь». С материалами, посвященными русскому языку, читателей знакомит Игорь Милославский, доктор филологических наук, заведующий кафедрой сопоставительного изучения языков МГУ.

Большинство публикаций о языке и речи так или иначе затрагивают проблему заимствования русским языком иноязычной лексики, являющуюся в настоящий момент одной из наиболее актуальных. Некоторые материалы полностью посвящены влиянию американской культуры и языка на культуру и язык нашей Родины.

Всего нами проанализировано более восьмидесяти статей, опубликованных в исследуемых изданиях, посвященных проблемам русского языка. Из них 43 непосредственно затрагивают проблему заимствованной лексики.

Отношение к проблеме влияния американского варианта английского языка на русский, отражаемое на страницах средств массовой информации, нельзя назвать однозначным [5]. В первую очередь обращает на себя внимание большое количество материалов, в которых высказывается негативная оценка сложившейся ситуации. Основной мыслью является то, что «глобализация и всемирная агрессия английского языка болезненно сказываются на нашей современной речи» [10].

Данный подход обозначен уже в самих заголовках статей, посвященных перенасыщению русской речи англицизмами: «Непрезентабельная харизма», «Русский уходит по-английски», «Словесный суррогат». В данных материалах оценка сложившейся ситуации является достаточно категоричной и однозначной: «Но вернемся к "иностранный атаке" на русский язык, которая началась во время перестройки. Наш богатейший язык засоряется различными заимствованиями, главным образом из английского. Тут и "мани", и "баксы", и

всяческие "шоу" и "герл"... Появилась и соответствующая политико-экономическая терминология: "пиар", "дефолт", "ваучер", "импичмент", "ноу-хау", "спичрайтер" и... Вроде и нет в них ничего такого уж плохого, но уверен: русский язык настолько богат, что практически все можно выразить не этими корявыми для русского уха словами, а родными» [7]. В небольшом количестве материалов, посвященных проблеме заимствования слов, встречаем прямо противоположное мнение – русский язык обогащается, принимая в себя иноязычную лексику. Приведем слова писательницы Ларисы Васильевой, опубликованные на страницах газеты «Труд»: «Наш молодой и очень перспективный язык уже вобрал и продолжает вбирать в себя огромное количество галлицизмов, варваризмов и других словесных примесей. Но лично я совершенно не боюсь всех этих "шопов", "пиаров", "дедлайнов"... Ахоть и охоть по этому поводу бесполезно, перемены неизбежны, а наш гибкий и сильный язык в силах перемолоть еще и не такое. Но вместе с тем он не теряет той своей духовной и душевной сложности, которая так мастерски отражена в книгах великих русских писателей, и которой, увы, нет у других языков» [2]. Некоторые лингвисты также положительно оценивают процесс заимствования иноязычных слов и укоренения их в русском языке. Так, «Известия» публикуют мнение профессора СПбГУ Людмилы Зубовой относительно данной проблемы: «Профессора ничуть не раздражают иностранные заимствования, проникшие в русский язык. Например, слово "спонсор" ей кажется "фонетически энергичным". К тому же на нашей родной почве "спонсор" приобрел неожиданный смысл – "богатенький содержатель молодых девушек". Точно так же в российском обиходе зарубежный "бизнес" вовсе не тождественен точному его переводу – "дело". Мало кому придет в голову повседневные дела, вроде стирки или мытья посуды, назвать "бизнесом". Гораздо опаснее иностранных заимствований канцеляризм, проникающие в повседневную речь» [3].

Наиболее перспективным представляется подход, при котором объективный процесс заимствования из американского варианта английского языка не вызывает агрессивного неприятия, но тем не менее заставляет задуматься о необходимости разумного, уместного в рамках контекста использования новых слов: «В самих заимствованных словах, безусловно, нет ничего плохого. Без них невозможно представить речь современного человека. Однако значение заимствованного слова должно быть понятно как говорящему, так и слушающему, а его употребление – уместно, оправданно. Умение правильно использовать иноземные слова свидетельствует об уважении говорящего к своему родному языку и даже, если хотите, о его самоуважении» [8]. Высказывания, подобные этому, все чаще появляются в СМИ, тогда как материалов, в которых высказывается резко отрицательная оценка использования иноязычной лексики, становится меньше.

Помимо анализа непосредственных высказываний о проблеме заимствования из американского варианта английского языка, мы рассмотрели сопроводительные комментарии к употреблению иноязычного слова в текстах масс-медиа как способствующие выявлению общих тенденций в оценке американского лингвокультурного влияния.

В сопроводительных комментариях реализуется отношение (негативно-ироническое или положительное) к лексеме или самому факту ее употребления. В комментариях может отражаться восприятие слова носителями языка как более престижного или обыгрываться непривычная форма и закрытая семантика иноязычной лексемы. Авторские комментарии могут касаться формы слова или его лексического значения. Одним из самых частотных сопроводительных комментариев является указание на чужеродность употребляемой лексемы. В таких случаях для характеристики слова обычно используются такие прилагательные, как *иностранное*, *иноземное*, и синонимичные им словосочетания (*противное русскому уху*). Маркером отрицательного отношения говорящего или пишущего к процессу заимствования и употреблению в речи носителей русского языка иноязычной лексики может служить употребление по отношению к ней лексемы *словечко*: «Лично мне претят вторгшиеся в повседневную речь такие словечки, как "дискурс", "контент", "перформанс", "хэппенинг"» [8]. Исследователи отмечают, что чрезмерное употребление иноязычной лексики при семантической закрытости многих заимствований осложняет коммуникативный акт и снижает эффективность общения. Данная проблема также находит отражение в комментариях относительно употребления слов иноязычного происхождения. В первую очередь, это сопровождение лексемы словосочетаниями *незнакомое слово*, *непонятное слово*.

С проблемой заимствования и употребления в речи иноязычных слов неразрывно связан вопрос о необходимости повышать уровень образования, культуры носителей русского языка, которому также уделяется много внимания на страницах СМИ. В первую очередь эта проблема касается молодежи, в среде которой употребление англицизмов носит массовый характер. Противопоставление «американизированной» речи молодежи и речи старшего поколения неоднократно отмечается в прессе: «Ну не знаю я, кто такие промоутеры, чем занимаются мерчендайзеры и эйчер-менеджеры. Такое впечатление, что сейчас разные поколения говорят на разных языках: старшее – на русском, а молодежь – на полуамериканском» [8]. Такое положение дел обусловлено объективными причинами – знанием молодежью иностранных языков (преимущественно английского), интерес к явлениям массовой культуры. Однако употребление американизмов обедняет речь молодого носителя русского языка, что также вызывает обеспокоенность общественности и находит отражение в СМИ: «Из уст приятелей сына я постоянно слышу одобрительный возглас: "кул" – от английского "cool" – круто. Хороший журнал – "кул", интересный фильм – "кул", красивая девочка – "кул"...» [8].

Кроме того, большое внимание в СМИ уделяется вопросу о грамотной речи самих журналистов, а также политиков, общественных деятелей, в котором важное место отведено неоправданному использованию иноязычной лексики: «Или слушаю телеведущего. Речь вроде грамотная, но так и пересыпает ее журналист иностранными заимствованиями. Я бы оценил происходящее так: идет атака на русский язык» [7]. Проблеме правильной речи уделяется много внимания как в прессе, так и на телевидении. Данный вопрос, например, поднимался в «Новостях» ОРТ от 6.03.2008 в репортаже

«Как за пару месяцев сделать из мямли блестящего рассказчика». Приглашенный в программу специалист по технике речи не только давал советы зрителям, но и высказал отношение к проблеме использования в речи иноязычных слов [1].

В связи с подготовкой и принятием закона «О государственном языке Российской Федерации» на страницах прессы развернулась дискуссия с участием политиков и лингвистов о необходимости регламентировать использование иноязычных слов в официальной речи. Основную проблему при этом составил вопрос об отборе лексики и о том, насколько освоенными являются те или иные иностранные слова, стали ли они русскими и можно ли их употреблять. Так, академик Виталий Костомаров в интервью газете «Труд» высказался против регламентации употребления заимствований: «А вот с законом о том, какие иностранные слова можно произносить, а какие нельзя, ничего не выйдет, убежден Виталий Костомаров... Потому что у языка свои законы, свои механизмы очищения или обогащения. Проживем лет эдак сто и узнаем, обрусели или нет кажущиеся сегодня сорняками "саммит", "альянс", "спикер", "фитнес", "ланч", "органайзер", "бизнес"... Видимо, не законом нужно учить грамотной русской речи, а примером» [6].

СМИ знакомят читателей и с другими законодательными актами, документами, проектами реформ, направленными на регламентацию различных процессов в области русского языка и предоставляют свои страницы для дискуссии, позволяя высказать различные точки зрения специалистам и просто носителям русского языка. Публикуется информация о новых словарях и справочниках по русскому языку. Например, в исследуемых газетах анонсировалось издание в 2010 году «Комплексного нормативного словаря современного русского языка». В материалах, посвященных словарю, рассказывалось об объеме издания, авторском коллективе, его лексическом наполнении, особенностях подачи материала.

Встречаются в прессе и материалы, целиком посвященные новым понятиям, вошедшим в нашу жизнь и обозначаемым иноязычным словом (в подавляющем большинстве англо-американского происхождения). Так, совсем недавно общественно-политическая лексика (сначала американского английского, а затем и русского языков) пополнилась новым термином *reset / перезагрузка*, в связи с новым этапом в развитии американо-русских отношений. Термин, который часто использовался в политическом дискурсе, а также в СМИ, требовал пояснения и газета «Известия» опубликовала статью «Как перевести слово "reset"». Подобные материалы могут содержать информацию не только о тех иноязычных словах, которые вошли в нашу речь совсем недавно, но и о тех, которые уже достаточно известны многим носителям русского языка. В данном случае целью публикации может являться дать более полную информацию о значении слова, отметить произошедшие в нем семантические сдвиги. Среди иноязычных слов, значение и особенности употребления которых разъяснялись на страницах газет, встречаем *рейтинг, гламур, креативный, инновации, киллер, тиар* и др.

Такие издания, как «Труд» и «Известия», публикуют, как правило, статьи справочного характера или предлагают свои страницы для серьезной полемики, приглашая к диалогу специалистов в области языка и видных

общественных и политических деятелей. Газета «Комсомольская правда», рассчитанная на молодежную аудиторию, характеризуется более свободным принципом подачи материала. Часто публикации носят юмористический характер, в заголовках используется принцип фразеологического варьирования при помощи иноязычных слов: «Удивляется народ – где скетчком, а где пилот?», «"Дефолт", "блокбастер", "интернет"... всех этих слов на русском нет?». Ироническое обыгрывание иноязычной лексики, использование ее в качестве объекта шулки, языковой игры неоднократно подчеркивалось лингвистами как одна из характерных примет современной русской речи. В особенности это касается публицистики, языка СМИ, так как позволяет сильнее воздействовать на читателя, способствует реализации экспрессивной функции.

Исследуя материалы СМИ, отражающие проблему иноязычного лингвистического влияния на русский язык и русскую речь за последнее десятилетие, можно проследить следующую динамику. Несмотря на то, что «американизация» русского языка и культуры продолжает вызывать беспокойство российской общественности, материалы, содержащие агрессивно-негативную оценку сложившейся языковой ситуации, встречаются все реже. Выходят из употребления бывшие не так давно популярными слова и выражения: *американобесие, американомания, экспансия американской культуры, всемирная агрессия английского языка, иностранная атака на русский язык, словесные примеси, засилье иностранных терминов*. Большинство специалистов начинает рассматривать процесс заимствования лексики из американского варианта английского языка как объективно неизбежный. Ученые высказываются за разумный, умеренный подход к употреблению американизмов в речи и повышение общего культурного уровня носителей русского языка.

Итак, проблема американского лингвокультурного влияния на состояние русского языка и русской речи, обусловленная процессами мировой глобализации, находит отражение в материалах средств массовой информации. Во-первых, СМИ отражают отношение носителей русского языка к «американизации» русской речи, которое реализуется как в непосредственных высказываниях, так и посредством языковой рефлексии, способствующей более глубокому пониманию того, какое место занимает иноязычное слово (в данном случае – англо-американского происхождения) в языковом сознании говорящего. Во-вторых, предпринимают попытки внести вклад в решение данной проблемы, публикуя материалы, посвященные культуре речи, носящие разъяснительный или справочный характер, привлекая к сотрудничеству видных деятелей культуры и крупных ученых-лингвистов. Подчеркнем, что речь идет о центральных средствах массовой информации, которые призваны повышать общий культурный уровень россиян.

Список литературы

1. Б/а. Как за пару месяцев сделать из мямли блестящего рассказчика [Текст] // ОРТ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kp.ru/>. – Дата обращения: 01.08.2013. – Загл. с экрана.

2. Васильева, Л. Б/н. [Электронный ресурс] / Л. Васильева. – Режим доступа: http://www.trud.ru/article/23-03-2005/85298_larisa_vasileva.html. – Дата обращения: 13.08.2013. – Загл. с экрана.
3. Зубова, Л. Б/н. [Электронный ресурс] / Л. Зубова. // Труд. – Режим доступа: <http://izvestia.ru/search?search=%D0%9B.%D0%97%D1%83%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D0%B0>. – Дата обращения: 21.08.2013. – Загл. с экрана.
4. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. – М. ; СПб. : Златоуст, 1999. – 319 с.
5. Крысин, Л. П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. – М. : Статья, 1986. – 188с.
6. Мацкявичене, М. Как будет по-русски «капуста»? [Электронный ресурс] / М. Мацкявичене // trud.ru. – Режим доступа: http://2012.trud.ru/index.php/article/13-02-2003/53000_kak_budet_po-russki_kapusta.html. – Дата обращения: 03.08.2013. – Загл. с экрана.
7. Мещеряков В. Словесный суррогат [Электронный ресурс] / В. Мещеряков // trud.ru. – Режим доступа: http://2012.trud.ru/index.php/article/14-07-2001/26957_slovesnyj_surrogat.html. – Дата обращения: 12.08.2013. – Загл. с экрана.
8. Пуля, И. Непрезентабельная харизма [Электронный ресурс] / И. Пуля // trud.ru. – Режим доступа: http://test.trud.ru/article/06-11-2003/64131_neprezentabelnaja_harizma.html. – Дата обращения: 2.08.2013. – Загл. с экрана.
9. Стернин, И. А. Что происходит с русским языком? – Туапсе: Туапсинская типография, 2000. – 71 с.
10. Чужакин, А. Русский уходит по-английски [Электронный ресурс] / А. Чужакин // trud.ru/ Общественно-политическое издание. – Режим доступа: http://test.trud.ru/article/12-02-2005/83604_russkij_uxodit_po-anglijski.html. – Дата обращения: 12.08.2013. – Загл. с экрана.

THE PROBLEM OF THE INFLUENCE OF THE AMERICAN LINGUACULTURE ON THE STATE OF RUSSIAN LANGUAGE IN MASS MEDIA

A. T. Aksenova, V. M. Mirzoeva, N. D. Mikhaylova

Tver State Medical Academy
The department of Russian language

The article is devoted to the reflection of the problem of the influence of the American linguaculture on the state of the Russian Language in the modern mass media. The problems of the newspaper and TV materials are considered various approaches to the highlighting of the questions, connected with the «americanization» of the Russian style of speaking, depending on the «formal» of the periodicals, are revealed. The tendency to the changing of the public opinion on this question is determined.

Key words: *American linguaculture, state of the Russian Language, mass media*

Об авторах:

АКСЕНОВА Анастасия Теймуразовна – кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры русского языка Тверской государственной медицинской академии (170100, Тверь, ул. Советская, д. 4), e-mail: katrintver@mail.ru

МИРЗОЕВА Валентина Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка ГБОУ ВПО Тверская ГМА Минздрава России (170100, Тверь, ул. Советская, д. 4), e-mail: ruslang@tvergma.ru

МИХАЙЛОВА Наталья Дмитриевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка ГБОУ ВПО Тверская ГМА Минздрава России (170100, Тверь, ул. Советская, д. 4), e-mail: natpromiha@mail.ru